

《遺珠拾穗(平)》

图书基本信息

书名：《遺珠拾穗(平)》

13位ISBN编号：9789575567706

出版时间：2014-12-11

作者：蔡錦圖/ 編注

页数：456

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

內容概要

本書收錄清末民初基督新教的聖經部分翻譯，輯有十誡、詩篇、雅歌，以及新約書卷。這些著作或以聖經回應時代變局，或以時代語言向非信徒闡述基督教信仰，其中許多部分嘗試以中國傳統詩詞的手法翻譯聖經，深具獨創之文學特色。

茲簡介如下：

第一部份收錄和合本出版前的數種十誡翻譯，例如較具影響力的英國倫敦會傳教士馬禮遜（Robert Morrison, 1782 – 1834）和米憐（William Milne, 1785 – 1822）的《神天聖書》（1823）、普魯士傳教士郭實臘（Karl F. A. Gützlaff, 1803 – 1851）的《舊遺詔書》（1846），又如美國聖公會傳教士施約瑟（Samuel Isaac Joseph Schereschewsky, 1831 – 1906）的淺文言舊約翻譯（1913）等。除聖經十誡譯文外，本書亦收錄當時對於十誡的專文注釋，如英國倫敦會傳教士麥都思（Walter Henry Medhurst, 1796 – 1857）的《神天之十條誡註明》（1832），此書曾多次於馬六甲、新加坡、上海等地再版，足見其在華人地區的廣大影響。

第二部份收錄英國傳教士湛約翰（John Chalmers, 1822 – 1899）的《中文韻律詩篇選輯》（1890）和鮑康寧（Frederick William Baller, 1852 – 1922）的《詩篇精意》（1908）。前者就其開創性意義而言，前所未有地以傳統的楚辭體翻譯舊約詩篇，為清初聖經翻譯風潮注入一股清新的源流；後者亦重組了詩篇原文的節數與結構，以符應中國的律詩傳統，在行文上則力求通達淺白，讓廣大的華人讀者通過詩篇的信息，洞悉基督信仰的意義。

第三部份收錄許地山（1894 – 1941）的《雅歌新譯》（1921）和陳夢家（1911 – 1966）的《歌中之歌》（1932）。前部著作的譯者為民初文學大師，因而於譯文中多採用民初新詩的格式和用語，其翻譯特色可謂獨樹一幟。後者的譯文期許以文學性眼光重新審視此篇希伯來情詩，因此特重此中希伯來民族關於情愛的象徵修辭，以期盼讀者從雅歌「誠實與簡單的敘述」中，體會情愛的意義與價值。

第四部份收錄嚴復（1854 – 1921）《馬可所傳福音》（1908）與李啓榮（Calvin Lee，生卒年不詳）的《新譯雅各書》（1928）。前者為民初翻譯巨擘，其譯本為基督新教中第一部由中國人翻譯出版的聖經經卷，並於出版後廣受傳教士、本地教牧和中國學者的好評。後者則曾遠赴美國、以色列等地學習希臘文和希伯來文，在此基礎上，其譯文貼近新約希臘文的語法結構、用詞次序和編排，成就了基督新教第一部由中國聖經學者翻譯並獨立出版的聖經經卷。

本書除了附有編者所撰寫之全書導論以及對各部作品編寫之簡介外，亦為每部作品進行重新標點，輔以聖經經文、中國古籍之引文出處和難字難詞之注解，期帶領讀者一窺清末民初聖經翻譯之風貌。

《遺珠拾穗(平)》

作者簡介

蔡錦圖(編注)

香港沙田浸信會區牧、香港信義宗神學院兼任講師、香港信義宗神學院神學博士。主要研究中國教會史和中文聖經翻譯。曾撰寫及編輯多部著作，包括《戴德生與中國內地會(1852-1953)》(1998)、《聖言千載：聖經流傳的故事》(2011)，以及學術論文。

書籍目錄

總序.....	周聯華
補序.....	周聯華
編者序.....	蔡錦圖
縮略語	
導論：清末民初新教中文聖經拾穗.....	蔡錦圖
參考文獻	
附表：基督新教中文聖經譯本概覽	
基督新教與天主教經卷名稱對照	
正體異體字對照表	
編輯凡例	
第一部 和合本前新教中文聖經譯本的十誡譯文	
馬殊曼：聖經（1822，文言）	
馬禮遜、米憐：神天聖書（1823，文言）	
附麥都思：神天之十條誡註明（1832）	
叔未士：上帝之命（1841，文言）	
郭實臘：舊遺詔書（1846，文言）	
高德：聖經舊遺詔出麥西傳（1851，文言）	
委辦本舊約全書（1854，文言）	
附十條聖誡（1879）	
裨治文、克陞存：舊約全書（1863，文言）	
楊格非：出埃及記（1905，淺文言）	
施約瑟：舊約全書（1913，淺文言）	
真神十誡（1870？，官話）	
施約瑟：舊約聖經（1909，官話）	
和合本：舊約全書（1919，文言）	
和合本：舊約全書（1919，官話）	
第二部 詩篇	
湛約翰：A Specimen of Chinese Metrical Psalms （中文韻律詩篇選輯，1890）	
鮑康寧：詩篇精意（1908）	
第三部 雅歌	
許地山：雅歌新譯（1921）	
陳夢家：歌中之歌（1932）	
第四部 新約書卷	
嚴復：馬可所傳福音（1908）	
李啟榮：新譯雅各書（1928）	

《遺珠拾穗(平)》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu111.com